



CONTRIBUER À  
**WORDPRESS**

Comprendre la communauté WordPress et découvrir comment y prendre part !



# POURQUOI CONTRIBUER ?

Il y a probablement autant de bonnes raisons que de contributeurs :

- Pour rendre à la communauté ce qu'elle me donne.
- Pour faire vivre et faire évoluer WordPress.
- Pour apprendre de la communauté.
- Parce que j'ai envie de partager mon savoir.
- Parce que j'en ai marre d'attendre que d'autres corrigent les bugs.
- Parce que j'en ai marre que toutes les extensions que j'utilise soient en anglais.
- Pour progresser en tant que professionnel.
- Pour côtoyer des gens sympa.
- Parce que j'ai du temps libre.
- Pour avoir mon nom dans les crédits.



# POURQUOI CONTRIBUER ?

Il y a aussi de mauvaises raisons :

Pour me mettre en avant.

Pour mettre en avant ma société.



“

***PARTICIPATION IN THE WORDPRESS  
OPEN SOURCE PROJECT IS OPEN TO  
ALL WHO WISH TO JOIN, REGARDLESS  
OF ABILITY, SKILL, FINANCIAL STATUS,  
OR ANY OTHER CRITERIA.***

Source : <https://wordpress.org/about/etiquette>

# 18 FAÇONS DE PARTICIPER



CŒUR

TIDE

ACCESSIBILITÉ

DOCUMENTATION

COMMUNAUTÉ

SUPPORT

THÈMES

MOBILITÉ

TV TEST

MÉTA

WP-CLI

HÉBERGEMENT

ENTRAÎNEMENT

EXTENSIONS

MARKETING

DESIGN

POLYGLOTS



# TRADUIRE **WORDPRESS**

Participer à la traduction de WordPress, ses applications, ses thèmes et ses extensions.



# INTERNATIONALISATION & LOCALISATION

INTERA... QUOI ?

LOCA... QUOI ?



# QU'EST-CE QU'ON TRADUIT DANS WORDPRESS ?

- Le cœur de WordPress.
- Les thèmes présents dans le répertoire officiel.
- Les extensions présentes dans le répertoire officiel.
- Les différents sites de l'écosystème WordPress.
- Les applications mobiles.

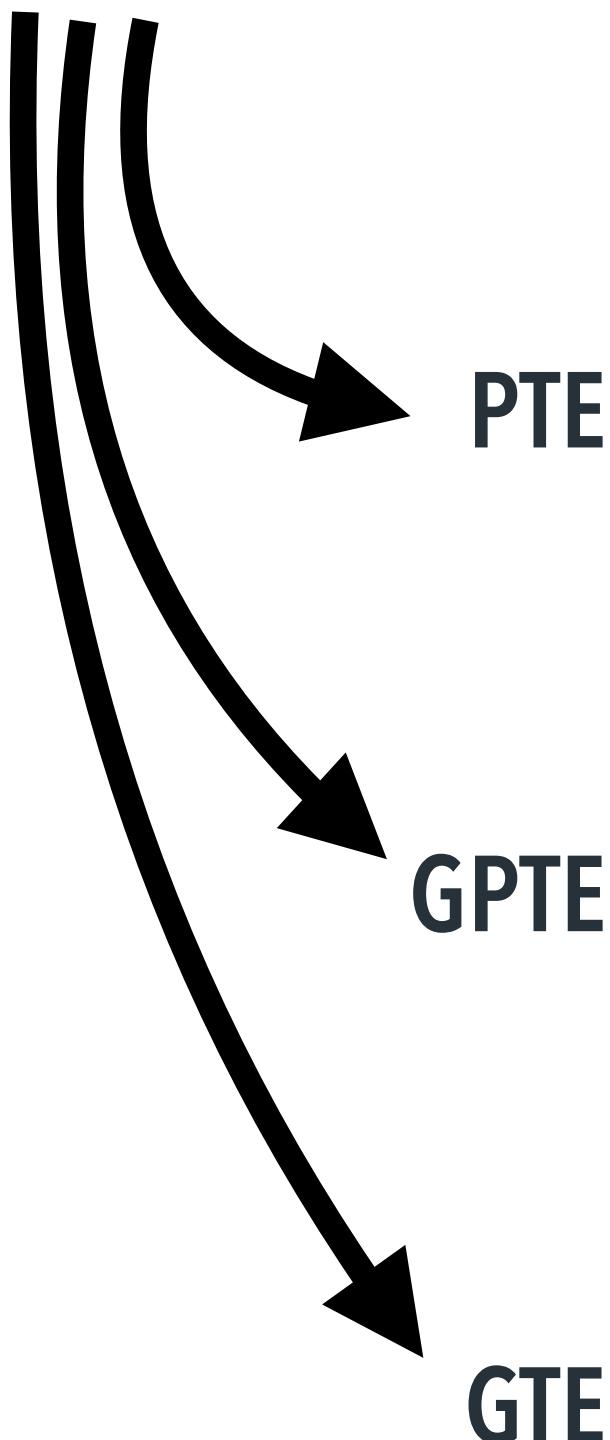


# COMMENT CONTRIBUER À LA LOCALISATION ?

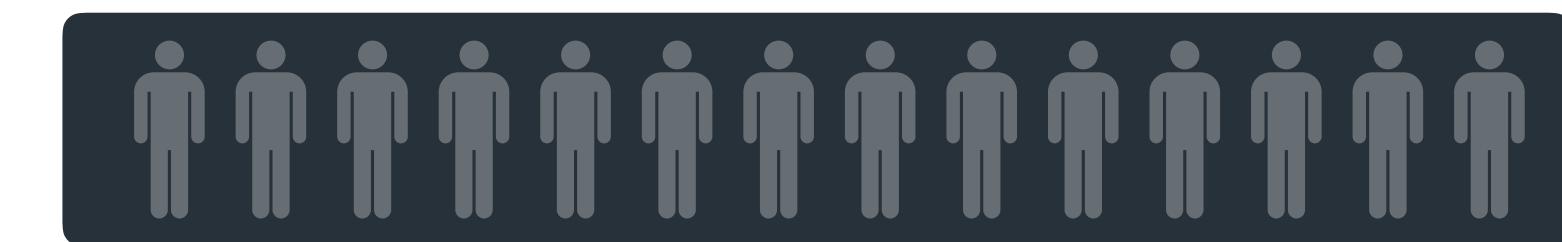
- 1 - Choisir une locale à traduire sur <https://translate.wordpress.org> parmi les 180 disponibles.
- 2 - Choisir un projet à traduire.
- 3 - Proposer vos traductions.
- 4 - Attendre qu'elles soient validées.
- 5 - Boire une bière pour célébrer vos premières traductions !

# WORKFLOW DE VALIDATION

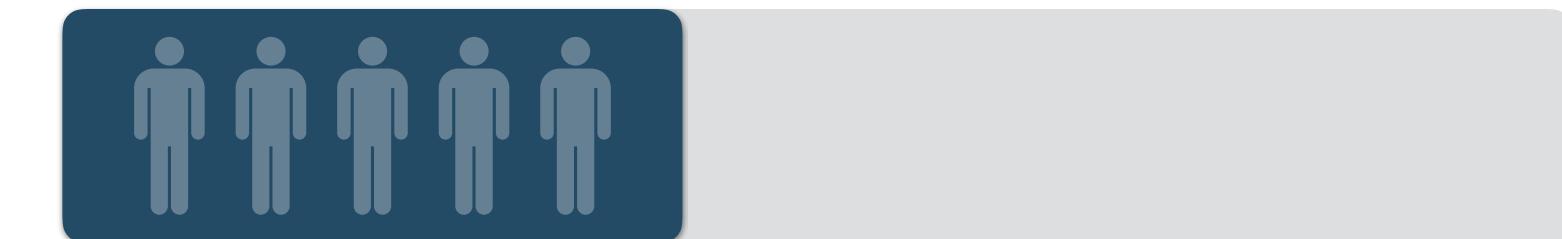
## CONTRIBUTEURS



1291 traducteurs pour le Français, 26710 au total.



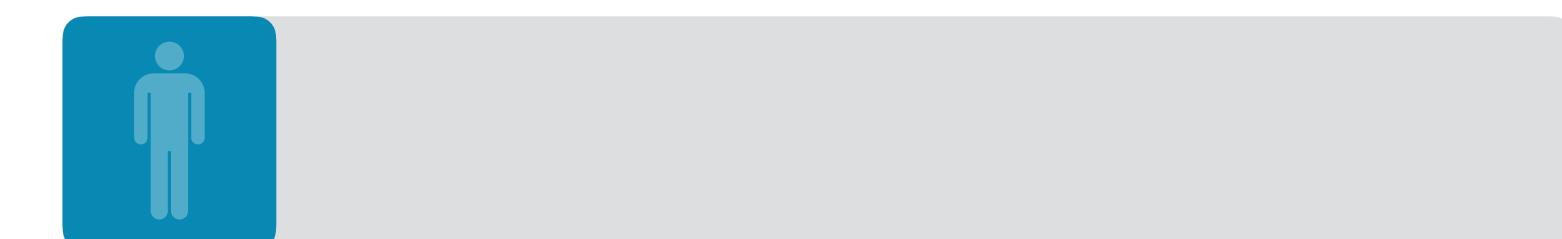
102 *Project Translation Editors* pour le Français, 2710 au total.



6 *Global Project Translation Editors* pour le Français.



3 *Global Translation Editors* pour le Français, 571 au total.





# FAIRE VALIDER UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

- 1 - Aller sur <https://wpfr.net/slack> et demander une invitation.
- 2 - Se connecter sur <https://wordpressfr.slack.com>
- 3 - Aller dans la chaîne #traductions
- 4 - Demander à ce que quelqu'un valide vos traductions.
- 5 - Attendre.
- 6 - Relancer (gentiment) si ça prend trop de temps.  
*En attendant, vous pouvez participer aux réunions quinzomadires.*



# FAIRE VALIDER UNE TRADUCTION NON FRANÇAISE

- 1 - Aller sur le Slack de la locale, ou faire une PTE-Request sur <https://make.wordpress.org/polyglots> ou aller sur le Slack international <https://wordpress.slack.com>
- 2 - Attendre.
- 3 - Relancer (gentiment) si ça prend trop de temps.



# OUTILLAGE

Il existe de très nombreux outils pour traduire.

Certains sont plutôt destinés aux professionnels facturant leurs prestations.

D'autres, basés sur des logiciels open-source, sont destinés aux communautés de traducteurs (la plupart du temps bénévoles).



# POUR LE FRANÇAIS, LES TROIS RESSOURCES À CONNAITRE

Le portail de la communauté WordPress francophone française.

Les règles typographiques de base.

Le glossaire.

# VOTRE MEILLEUR AMI : GLOTDICT

Translation of Stable (latest release). French (France) Glossary | Translation Global Status

Bulk Actions  Review in progress  • All (511) • Untranslated (0) • Waiting (15) • Fuzzy (0) • Warnings (0) ← 1 →

Prio	Original string	Translation	Meta
	How many <strong>days</strong> <a href="#">listings</a> are live before expiring. Can be left blank to never expire.		Status: waiting <input type="button" value="Approve"/> <input type="button" value="Reject"/> <input type="button" value="Fuzzy"/>
	Warning: The translation is using straight apostrophes instead of curly ones. Please check them against your Locale guidelines.	<input type="button" value="Discard"/>	Date added: 2018-04-25 20:01:38 GMT
	Warning: The translation is missing the suggested translation "listes", "liste", for "listings"	<input type="button" value="Discard"/>	Translated by: <a href="#">nidamo</a>
	Combien <strong>jours</strong> <a href="#">les listins</a> sont en ligne avant d'expirer? Peut être laissé vide pour ne jamais expirer.		References: • <a href="#">admin/wp-event-manager-settings.php:483</a>
	Combien <strong>jours</strong> <a href="#">les listins</a> sont en ligne avant d'expirer? Peut être laissé vide pour ne jamais expirer.		Priority: normal
			Original String: 100 Characters (15 Words)
			Translated String: 121 Characters (19 Words)
			Current String: 121 Characters (19 Words)
			More links: • <a href="#">Permalink to this translation</a> • <a href="#">All translations of this original</a> • <a href="#">View original in consistency tool</a>
	<a href="#">Copy from original</a>		
	<input type="button" value="Add translation"/> or <input type="button" value="Cancel"/>		
<input type="checkbox"/>	If enabled, expired listings will automatically deleted after 30 days.	Si activé, les listings expirés seront automatiquement supprimées après 30 jours.	<input type="button" value="Details"/> <input type="button" value="Approve"/> <input type="button" value="Reject"/> <input type="button" value="Fuzzy"/>
<input type="checkbox"/>	If enabled, Multiple banner can add at frontend by user and backend side by admin.	Si activé, plusieurs bannières peuvent être ajoutées en frontend par l'utilisateur et en backend par l'administrateur.	<input type="button" value="Details"/> <input type="button" value="Approve"/> <input type="button" value="Reject"/> <input type="button" value="Fuzzy"/>

# TRADUIRE AVEC GLOTPRESS



## Traduction dans GlotPress

Ligne par ligne avec  
utilisation des outils de tri et  
filtre et des aides GlotDict.



## Validation

Immédiate pour les PTE/  
GPTE/GTE, autrement  
processus standard.

Avantages : intégration avec GlotDict, mise en évidence des espaces fines insécables.  
Inconvénient : nécessite d'être en ligne.

# DÉMONSTRATION



# TRADUIRE AVEC POEDIT



## Export depuis GlotPress

Format d'échange standard pour les traductions PO/MO.



## Traduction dans Poedit

Utilisation de la MT (mémoire de traduction) et des outils de tri et filtre.



## Import dans GlotPress

Fichier complet ou partiel. Gère le non-écrasement.



## Validation

Immédiate pour les PTE/GPTE/GTE, autrement processus standard.

Avantage : ne nécessite pas d'être en ligne.

Inconvénients : pas d'intégration GlotDict, pas de mise en évidence des espaces fines insécables.

# DÉMONSTRATION





# INTERNATIONALISER UN THÈME OU UNE EXTENSION

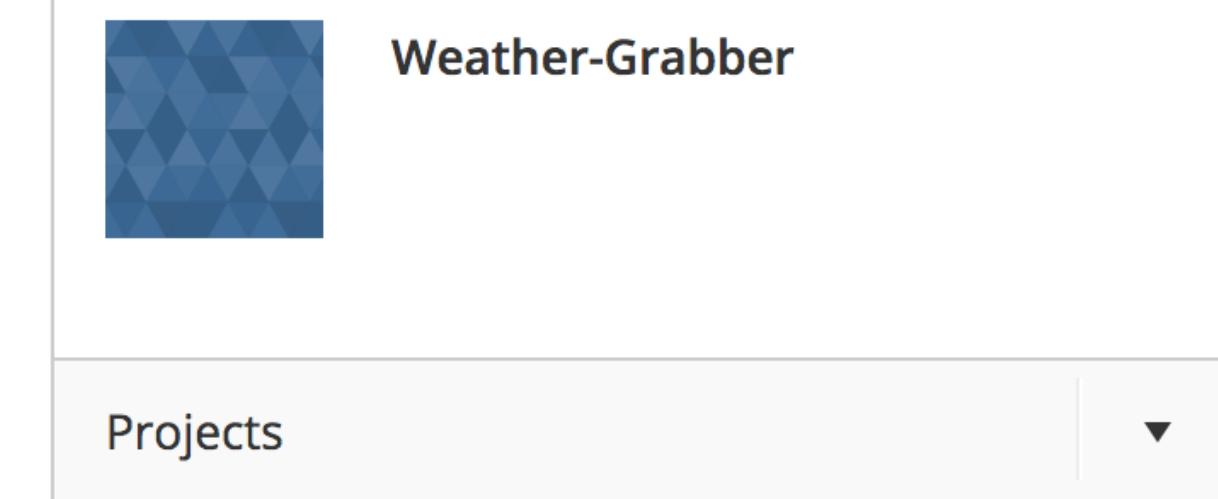
Internationaliser un logiciel consiste à le rendre « traduisible ».

L'internationalisation (i18n) est un processus outillé, qui doit être mis en place par le développeur.

Un logiciel internationalisé ne signifie pas qu'il est traduit mais qu'il est « prêt à être traduit ».

A plugin to connect your Wview-enabled weather station to your Wordpress site with Widgets!

[WordPress.org Plugin Page](#)



This plugin is not [properly prepared for localization](#) ([View detailed logs on Slack](#)). If you would like to translate this plugin, [please contact the author](#).

Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	—	4%	—	4%	0
German	—	2%	—	2%	0
Spanish (Spain)	—	2%	—	2%	0
Persian	—	2%	—	2%	0
Finnish	—	2%	—	2%	0
French (France)	—	2%	—	2%	0
Hebrew	—	2%	—	2%	0
Japanese	—	2%	—	2%	0
Portuguese (Brazil)	—	2%	—	2%	0
Romanian	—	2%	—	2%	0

Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public...

[WordPress.org Plugin Page](#)


### Weather Station

[Projects](#)


Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	100%	100%	100%	100%	0
English (Australia)	98%	100%	100%	100%	0
English (New Zealand)	98%	100%	100%	100%	0
French (France)	94%	98%	100%	100%	4
French (Belgium)	94%	98%	100%	100%	4
French (Canada)	94%	98%	100%	100%	4
German	89%	100%	93%	100%	83
Dutch	95%	87%	100%	87%	307
Dutch (Belgium)	94%	87%	99%	87%	13
Dutch (Formal)	94%	87%	99%	87%	13
English (South Africa)	78%	98%	82%	100%	2
Swedish	87%	92%	88%	90%	0

# DÉCLARATION D'UN TEXT DOMAIN

```
/**  
 * @wordpress-plugin  
 * Plugin Name: Weather Station  
 * Plugin URI: https://weather.station.software/  
 * Description: Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public or personal weather stations.  
 * Version: 3.5.5  
 * Author: Pierre Lannoy  
 * Author URI: https://pierre.lannoy.fr  
 * License: GPLv2 or later  
 * License URI: http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.txt  
 * Text Domain: live-weather-station  
 * Domain Path: /languages  
 */
```

Le **Text Domain** est toujours le **slug** du thème ou de l'extension.

Tout doit être en anglais : en-têtes et chaines de caractères.

Le **Text Domain** doit toujours être exprimé littéralement, jamais sous forme de variable.

# MANIPULATION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
$string = 'Comment';

$simple_string = __('Comment', 'my-plugin');

$string_singular_plural = _n('%s comment', '%s comments', $count, 'my-plugin');
$string_ready_to_use = sprintf($string_singular_plural, $count);

/*
    if $count is equal to 5, "echo $string_ready_to_use" will output:
    "5 comments"
*/
```

# AIDE SÉMANTIQUE ET CONTEXTUELLE AUX TRADUCTEURS

```
/* translators: This is a description to help translators! */
$string_with_description = __('Comment', 'my-plugin');

/* Comment as verb */
$string_with_context1 = _x('Comment', 'verb', 'my-plugin');

/* Comment as noun */
$string_with_context2 = _x('Comment', 'noun', 'my-plugin');
```

# DÉMONSTRATION



# PROTECTION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
/*
<a href="https://example.com/" title="Title">Anchor</a>
*/
$url = '<a href="https://example.com/" title="' . __('Title', 'my-plugin') . '"> . __('Anchor', 'my-plugin') . '</a>';
$url = '<a href="https://example.com/" title="' . esc_attr__( 'Title', 'my-plugin' ) . '"> . esc_html__( 'Anchor', 'my-plugin' ) . '</a>';
```

On ne peut pas savoir à l'avance comment vont être traduites les chaînes de caractères. Il faut donc obligatoirement les protéger.

# IMPRESSION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
$simple_string = __('Comment', 'my-plugin');  
echo $simple_string;
```

```
$string_with_context = _x('Comment', 'verb', 'my-plugin');  
echo $string_with_context;
```

```
$string_attr_escaped = esc_attr__('Title', 'my-plugin');  
echo $string_attr_escaped;
```

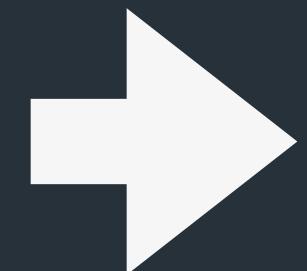
```
$string_html_escaped = esc_html__('Anchor', 'my-plugin');  
echo $string_html_escaped;
```

```
_e('Comment', 'my-plugin');
```

```
_ex( text: 'Comment', context: 'verb', domain: 'my-plugin');
```

```
esc_attr_e('Title', 'my-plugin');
```

```
esc_html_e('Anchor', 'my-plugin');
```



Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public...

[WordPress.org Plugin Page](#)**Weather Station**

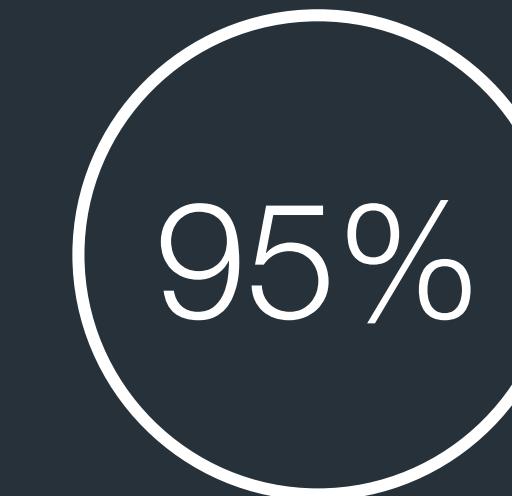
Projects



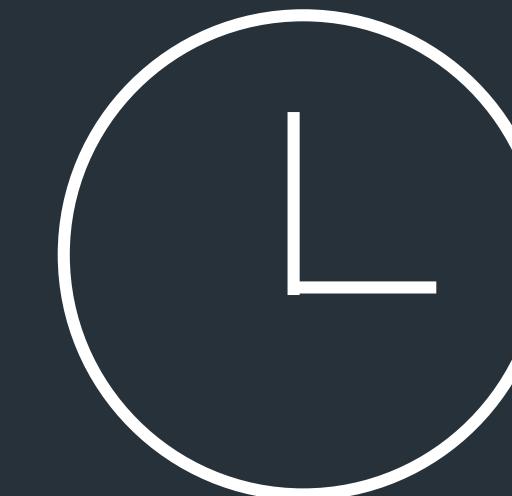
Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	100%	100%	100%	100%	0
English (Australia)	98%	100%	100%	100%	0
English (New Zealand)	98%	100%	100%	100%	0
French (France)	94%	98%	100%	100%	4

**Stable First**

Chaînes associées à la version courante. Vase communicant avec Dev.

**Distribution**

Au delà de 95% de complétude, GlotPress distribue les traductions.

**Strings Freeze**

Pour la version Dev, dès qu'elle est prête. Laisser du temps aux traducteurs.



# TRADUIRE **WORDPRESS**

Participer à la traduction de WordPress, ses applications, ses thèmes et ses extensions.



@laurent\_naudier



**MERCI !**



pierre@lannoy.fr  
@PierreLannoy





# RESSOURCES POUR TRADUIRE



**Le portail de la communauté WordPress francophone française** : <https://fr.wordpress.org/team/>

**Les règles typographiques de base** : <https://fr.wordpress.org/traduire-wordpress-en-francais/regles-typographiques-de-base/>

**Le glossaire** : <https://translate.wordpress.org/locale/fr/default/glossary>



# RESSOURCES POUR CONTRIBUER

***Liste des réunions des différents groupes de travail*** (en anglais) : <https://make.wordpress.org/marketing/files/2018/09/Contribute-to-WordPress-Slide-Deck.pdf>

***Les différentes façons de contribuer à WordPress*** (en anglais) : <https://make.wordpress.org>

***Pourquoi et comment contribuer au projet WordPress*** : <https://www.youtube.com/watch?v=R0q5-aVahuU>

***Comprendre le cœur de WordPress & y contribuer, objectif devenir un professionnel accompli*** : <https://www.youtube.com/watch?v=ZZgC4r2p8xQ>

***7 façons de contribuer à l'avancée de WordPress en tant que non-condeur*** : <https://getcodingknowledge.com/7-facons-de-contribuer-lavancer-de-wordpress/>

***Pourquoi contribuer à WordPress est important pour votre entreprise*** : <http://atelier-wordpress.com/pourquoi-contribuer-a-wordpress-est-important-pour-votre-entreprise/>